

# СИСТЕМА ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

\*

Первоначальный проект транскрипции, предназначенной для записи материалов Общеславянского лингвистического атласа, был разработан З. Штибером и предложен для обсуждения на заседании комиссии ОЛА в Сараеве (Югославия) в 1963 г.

В 1964 г. на международной встрече коллектива ОЛА в Москве были приняты некоторые поправки к проекту З. Штибера в связи с замечаниями С.С. Высотского<sup>1</sup>. Изменения касались главным образом способов обозначения соотносительных рядов палатализованных и палатальных согласных в разных славянских языках. После этого транскрипция была утверждена к печати и опубликована сначала отдельным изданием, а затем в Вопроснике и Вступительном выпуске ОЛА<sup>2</sup>.

Практическое применение этой системы транскрипции, в целом оказавшейся вполне удачной и удовлетворяющей основным нуждам ОЛА, было тем не менее связано с целым рядом трудностей, неизбежных и специфических для сотрудников разных национальных комиссий атласа. Поэтому на практике, в ходе собирания диалектного материала, возникли многочисленные отклонения от принятой системы транскрипции как в сторону дополнения ее различными знаками, идущими обычно от национальной диалектологической традиции, так и в направлении нерегламентированного употребления знаков системы, принятой для ОЛА. Те отклонения от принятой системы транскрипции, которые явились результатом либо непонимания экспериментаторами ее принципов, либо сознательного пренебрежения ее возможностями (в частности, возможностями открытых систем обозначения), национальные центры стремились исправить при подготовке материалов к публикации. Некоторые отклонения закономерно образом восполняли пробелы проекта транскрипции ОЛА и были учтены при последующем его редактировании.

Ниже воспроизводится текст раздела "Фонетическая транскрипция" Вопросника Общеславянского лингвистического атласа (М., "Наука", 1965, с. 9—19) с теми дополнениями, которые были приняты на заседании редколлегии ОЛА в Софии в 1975 г. по предложению

<sup>1</sup>Высотский С.С. Замечания к III редакции "Проекта фонетической транскрипции" для Славянского лингвистического атласа (рукопись); см также: Пожарицкая С.К. О фонетической транскрипции для Общеславянского лингвистического атласа. // Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. М., 1965. С. 94.

<sup>2</sup>Фонетическая транскрипция для Общеславянского лингвистического атласа. М.: 1964; Вопросник Общеславянского лингвистического атласа. М.: "Наука", 1965. С. 9—19; Общеславянский лингвистический атлас. Вступительный выпуск. М., "Наука", 1978. С. 57—72.

Д. Брозовича, а также с изменениями, принятыми Редколлекцией на заседании в Брно в июне 1985 г.

Инвентарь знаков фонетической транскрипции стремится отразить основные звукотипы, представленные в разных славянских языках, даже если тот или иной звукотип, существенный с фонетической точки зрения, представлен только в одном языке или даже в части его диалектов (например, словенские и македонские межзубные *ɤ*, *ɔ* или словенские (резьянские) гласные *i*, *ɥ*, *e*, *o*). Знаки для редко встречающихся звуков, представляющих собой особые звукотипы, даются в конце списка знаков. Однако фонетический принцип транскрипции, смысл которого заключается в стремлении с максимальной точностью отразить все многообразие звучания речи, по сути дела требует бесконечного увеличения числа знаков и в практических целях всегда регулируется теми или иными ограничениями.

В транскрипции ОЛА степень ее подробности регулируется применением критерия, использование которого иногда позволяет сократить инвентарь знаков, а иногда, наоборот, требует его увеличения по сравнению с первоначальным проектом. Так, например, в транскрипции могут не различаться звонкий и глухой аллофоны *ʃ*, поскольку они фонологически не релевантны, но система обозначения гласных была дополнена знаками *ɛ* и *ɔ* в соответствии с материалом тех диалектов, фонологическая система которых наряду со средними или среднеоткрытыми фонемами */e/*, */o/* и совсем открытыми */a/*, */ɑ/* содержит еще одну или две фонологически релевантные единицы, занимающие промежуточное положение в таблице гласных звуков. Таким образом, транскрипция ОЛА строится на фонетических принципах с применением в ряде случаев фонологических критериев отбора знаков. Транскрипция ОЛА основана на знаках из строчной латиницы и дополнена знаками из греческого и кириллического алфавитов, а также некоторыми специальными знаками из других систем научной фонетической транскрипции (ср. с. 47 во Вступительном выпуске ОЛА). Кроме того, некоторое количество обозначений получилось за счет несистемного применения диакритики, которая при этом по существу перестает быть диакритикой, а вместе с буквенным знаком образует единый знак. Некоторые способы обозначения применяются в транскрипции ОЛА как системно, так и несистемно (например, экспоненция знака, т.е. дополнительный малый буквенный знак в верхней части строки справа от основного), также образуя единые знаки.

Основанный на этих принципах инвентарь знаков имеет следующий состав:

1. Латинские строчные: i, u, y, e, o, a, m, n, l, r, j, p, b, t, d, k, g, w, f, v, s, z, h, c и прописное R;
2. Греческие: φ, γ, ε;
3. Кириллические: х, ы, ь;
4. Знаки научной транскрипции: ə, ə̇, ɳ, ʒ, ʔ, ɿ, ʁ, ɔ̇, ɔ̈, ʌ;

5. Знаки с диакритиками (верхними и нижними) в несистемном употреблении (в ограниченном инвентаре знаков): č, ž, š, ř, ř̇, ř̈, ř̉, ř̊, ř̋, ř̌, ř̍, ř̎, ř̏, ř̐, ř̑, ř̒, ř̓, ř̔, ř̕, ř̖, ř̗, ř̘, ř̙, ř̚, ř̛, ř̜, ř̝, ř̞, ř̟, ř̠, ř̡, ř̢, ṛ̌, ř̤, ř̥, ř̦, ŗ̌, ř̨, ř̩, ř̪, ř̫, ř̬, ř̭, ř̮, ř̯, ř̰, ṟ̌, ř̲, ř̳, ř̴, ř̵, ř̶, ř̷, ř̸, ř̹, ř̺, ř̻, ř̼, ř̽, ř̾, ř̿.

6. Двойные графемы с экспонентой в несистемном употреблении: k<sup>h</sup>.

*Знаки, функционирующие в качестве диакритических в открытых системах обозначения* (в неограниченном инвентаре знаков):

7. Экспоненция знака в системном употреблении означает ослабленную артикуляцию соответствующего звука, как согласного (п. диал. tu<sup>a</sup>, ч. диал. ro<sup>idala</sup>), так и гласного (сх. 'mek<sup>i</sup>). Экспоненция i или u перед основным знаком ('a, 'a) соответственно означает прейотацию или прелабиализацию гласного;

8. Нижние диакритики:

а) носовое произношение обозначается диакритикой типа ɶ, ɷ, и т.д., применимой в принципе ко всем гласным и к j;

б) неслоговость гласных обозначается "арочкой"<sup>3</sup> под буквой (i, u, и т.д.);

в) сужение гласного с одновременным сдвигом артикуляции передних гласных вперед, а задних — назад обозначается точкой под буквой (ɶ, ɷ, ɸ и т.д.). Для гласного среднего (центрального) ряда [a] точка под буквой означает передвижку вперед; сдвиг назад обозначается несистемной диакритикой ɶ (см. выше — 5.);

г) беззвучность (позиционная глухость) сонантов и шумных согласных обозначается "крышечкой" под буквой (ɸ, ɹ) в том случае, если шумный согласный не совпадает с соответствующим парным глухим, сохраняя свойство "ненапряженности", присущее звонким;

д) полувзвонкость шумных согласных в аудите обозначается "птичкой": ɸ̇, ɹ̇, и т.д.;

е) слоговость сонантов обозначается кружочком: ɸ̊, ɹ̊, и т.д.;

ж) дифтонги, в которых слоговость распределяется более или менее равномерно между обоими элементами, обозначаются дугой под обеими буквами: р. диал. — 'p'iepa (пена).

9. Верхние диакритики:

а) палатализация согласных обозначается "апострофом" справа сверху у буквы: b', t', k', z' и т.д.;

б) палатальность согласных обозначается штрихом над буквой (š, ž, ř, ř̇, ř̈, ř̉, ř̊, ř̋, ř̌, ř̍, ř̎, ř̏, ř̐, ř̑, ř̒, ř̓, ř̔, ř̕, ř̖, ř̗, ř̘, ř̙, ř̚, ř̛, ř̜, ř̝, ř̞, ř̟, ř̠, ř̡, ř̢, ṛ̌, ř̤, ř̥, ř̦, ŗ̌, ř̨, ř̩, ř̪, ř̫, ř̬, ř̭, ř̮, ř̯, ř̰, ṟ̌, ř̲, ř̳, ř̴, ř̵, ř̶, ř̷, ř̸, ř̹, ř̺, ř̻, ř̼, ř̽, ř̾, ř̿).

Способы обозначения интонации:

в) восходящая интонация обозначается штрихом с наклоном справа налево: ́;

г) нисходящая интонация обозначается штрихом с наклоном слева направо: ̀;

д) специфическая интонация древнесербскохорватского языка (так называемый чакавский акут) обозначается тильдой: ̂.

10. Долгота гласного или согласного обозначается двоеточием справа от буквы (a:, s:). Полудолгота в слу-

чае необходимости обозначается точкой справа сверху у буквы (a', v', s', n');

11. Место ударения обозначается длинной вертикальной (не наклонной) чертой перед согласным, предшествующим ударному гласному (например, р. ru'ka, ras-tuh), либо непосредственно перед ударным гласным, начинающим слог (например, р. ra'uk, uš).

Вокальный треугольник основных типов гласных звуков имеет диапазон из 11 позиций на горизонтальной оси и 7 ступеней открытости:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	i						ы		ы		и
2		i	у								
3		ɶ	ɹ							ɸ	
4			е			э		о			
5				ε		ʌ		ɔ̇			
6						ɶ	ɶ				
7						а					

Следует иметь в виду, что транскрипционные знаки как ограниченного, так и неограниченного инвентаря могут употребляться в комбинациях с диакритиками неограниченного инвентаря, например ɶ — суженный носовой [ɶ] и т.д.

## ОБОЗНАЧЕНИЕ ЯВЛЕНИЙ ВОКАЛИЗМА

а как в р. — tak (так), vz'ał (взял); укр. — tak (так); бр. — tak (так); п. — tak; вл. — tak; ч. — tak, voda, čas, ra:na (rána), ma:k (mák), ža:ba (žába); слц. — tak, dala, skala; слн. — tá:k (tak), brát (brat), lí:pa (lipa); сх. — táko: (tako), dá:la (dala); м. — taka (така); бг. — ta'ka (така).

а звук средний между [a] и [ɶ], как в р. диал. — p'aɿ' (пять); п. диал. — ɸan (ten), нл. — ɸaje (Gsg указательного местоимения teje); ч. диал. — vora:č (voráč); слц. — ɸata (páta), ɸaso (máso), žrjeba (žriebä); слн. диал. — žá:na (žena); сх. диал. — žana (žena), ɸà:t (pet), dâ:n (dan); м. диал. — ɸaka (пака); бг. диал. — 'd'ado (дяло).

ε звук средний между [a] и [ɶ]. Фонологически релевантный в некоторых диалектах, как, например, вл. — tedə (tehdy); ч. диал. — rebe (ryby), me (my), gdesə (kdysi); слн. — žé:na (žena); сх. диал. — žé:na (žena).

е широкий или средний, как в р. — 'etə (это), 'd'eŋo (дело); укр. — den' (день); бр. — d'reva (дрэва); п. — ten; ч. — ten, zeleni: (zelený), délat (dělat), le:kař (lékař), dobre:ho (dobrého); слц. — ten, deň (deň); слн. диал. — z've:zda (zvezda); сх. — žena; м. — den (ден); бг. — den (ден), или также позиционно суженный в соседстве с мягкими согласными, как в п. — źeń (dzień); вл. — źen' (džeň).

ɶ определенно узкий, фонологически отличный от широкого или среднего, как в части русских говоров на месте \*ě: 'l'eto (лето); как во многих польских диалектах — b'ęda (bieda); вл. — m'ęca (měca); ч. диал. — nešetę (nesete), hod'əne (hodiny); слц. диал. — meš (myš), rebe (ryby); слн. — zvé:zda (zvez-

<sup>3</sup> Терминология диакритических знаков заимствована нами из кн.: Наделеев В.М. Проект универсальной унифицированной фонетической транскрипции (УУФТ). М.—Л, 1960.

- da), pɛ:t (pet); сх. диал. — zve:zdà (zvezda); м. диал. — dɛn (ден); бг. диал. — 'nɛma (няма).
- 9 звук средний между [e] и [y], как в ук. диал. — z9-'lenyj (зеленый), 'ber9h (берег).
- у как в ук. — syn (син), 'ryba (рыба); п. — syn, stary; вл. — syn, stary; ч. диал. — byl, ryby, by:k (býk), stry:c (strýc); бг. диал. — 'ryba (рыба).
- 1 звук средний между [i] и [y], как в ук. диал. — sin (син), 'tixo (тихо).
- ы гласный высокий, средний, как в р. — ты (ты), был (был), рыба (рыба); нл. — była (była).
- ы гласный высокий, задний, как в карпато-украинских (бойковских) говорах — ты (ти), рыба (рыба), был (бил); р. диал. — myś (мышь).
- i как в р. — 'l'ipa (липа); ук. — l'is (лис); бр. — l'ist (лист); п. — čicho (čicho); вл. — p'il'i (pili); ч. — milí: (milý), ribi (ryby), umi:me (umíme), sí:la (síla), ti (ty), t'i (ti); слн. — físi:c (tísic), dedína (dedina), mí; слн. — tí: (ti), tí:ho (tího); сх. — tí: (ti), tího (tího); м. — tí (ти), tífko (тивко); бг. — 'tího (тихо).
- и как в р. — 'ul'ica (улица); ук. — 'vuzoľ (вузол); бр. — 'vuhaɥ (вугал); п. — ухо (ucho), ruf (rów); вл. — ruка; ч. — ulice, du:m (dúm), vu:z (vúz), kus; слн. — ulica (ulica), druhi: (druhý), du:faf (dúfat'); слн. — lú:č (luč), ú:lica (ulica), drù:gi (drugí); сх. — ùlica, drù:g (drug); м. — ulica (улица); бг. — 'ulica (улица).
- o определенно узкий, фонологически отличный от [o] широкого или среднего, как в русских диалектах на месте праслав. [o] под восходящим ударением — skot (скот); п. диал. — gora (góra); вл. — rona (wrona); ч. диал. — voda, nos (nos), hoxo (ucho); слн. диал. — gora (hora), kof (kôň); слн. — noč (noč), moš (mož); сх. диал. — muš (muž), vò:k (vuk); м. диал. — kof (конь); бг. диал. — kof (кон).
- o широкий или средний, как в р. — 'tonkəj (тонкий); ук. — 'tonko (тонко); бр. — 'tonk'i (тонкі); п. — nos, rosa; вл. — roɥ (row); ч. — voda, to, oko; слн. — to, dom, more; сх. — nóga; м. — vol (вол), pole (поле); бг. — 'doľu (лолу), или также позиционно суженный после палатализованных согласных, как в р. — 't'omnəj (темный); п. — čotka (ciotka).
- o звук средний между [o] и [a], фонологически релевантный в некоторых диалектах, например, вл. — mɔr'ɔ (mɔrjo); ч. диал. — hoxo (ucho), budu (budu), hoba (huba); слн. — no:ga (noga).
- a звук средний между широким [a] и [o], выступающий в разных славянских диалектах, например, п. диал. — trawa (trawa), b'aɥu (biały); вл. — plən (plan); ч. диал. — prā:ca (prāce); слн. диал. — tak (tak), daj (daj); слн. диал. — da:š (daš), k'ra:va (krava); сх. диал. — glā:'va (glava); м. диал. — raka (рака), pat (пат); бг. диал. — 'kašta (кыша).
- ʌ звук средный между [a] и [ɛ], как в р. — vʌ'da (вода); м. диал. — dʌs'katʌ, s'ʌ'diš (цедиш).
- ə гласный средний (более или менее высокий), как в р. — gəla'va (голова), s'ə'reb'ro (серебро); п. диал. — pɛtas (pytać), dəša (dusza); вл. — mɔdə (młody); ч. диал. — hodinə (hodiny), rəbə (ryby); слн. диал. — məx (moch); слн. — pəs (pes), stəzà (steza); сх. диал. — dən (dan), sən (san); м. диал. — rəka (рака), dən (ден); бг. — sən (сын).

Кроме того, для местных говоров разных языков введены следующие знаки:

- и для звука, подобного немецкому [ü] в Hütte, как ук. диал. — stŭf (стіл), rŭh (ріг), п. диал. — tŭ (tu), kŭr (kur); вл. диал. — hɔrdŭjo (wordujo); слн. диал. — mŭ:xa (muha); сх. диал. — krŭx (kruh); бг. диал. — žŭv (жив).
- ø для звука, подобного немецкому [ö] в Böttcher, выступающего в различных вариантах в некоторых говорах, например, п. диал. — trøva (trawa), gñøzdo (gniazdo), brøda (broda); нл. — mɔr'jo (morjo); слн. диал. — robjøɥ (gobil), pjøɥ (pil); сх. диал. — nøs (nos), sè: (jesu).
- Для звуков, специфических для резьянских говоров словенского языка, введены знаки:
- ɛ mad'vɛt, m'rɛža, sma'tɛka, 'nɛsel, 'pɛkel, 'sɛden, 'tɛkel
- ɔ 'ɔsen, na pa'tɔce, 'dɔbɛr, 'kɔza
- i ž'vŭna, 'lŭpa, s'lŭwa, li'sŭca
- ɥ 'mɥa, 'rɥsica, bɥk, 'kɥa, x'rɥška<sup>4</sup>.

## ОБОЗНАЧЕНИЕ ЯВЛЕНИЙ КОНСОНАНТИЗМА

### Смычные (взрывные)

- p губно-губной глухой, как в р. — pot (пот); ук. — paľ (пал); бр. — pux (пух); п. — pan, pogoda; вл. — poɥny (poľny); ч. — pa:n (pán), pivo, pes; слн. — pivo, panna; слн. — pá:sti (pasti), pí:sati (pisati); сх. — pásti, pí:sati (pisati); м. — pat (пат), pet (пет); бг. — 'padam (падам).
- p' соответствующий палатализованный, как в р. — p'it (пить); ук. — 'p'iven' (півень); бр. — p'i'la (пила); п. — p'íc (pić), p'es (pies); вл. — p'ekar (pjekar); ч. диал. — p'ivo (pivo), p'ekne (pěkně), p'atro (patro); м. диал. — 'p'ana (пена); бг. — 'p'ana (пьяна).
- b губно-губной звонкий, как в р. — 'baba (баба); ук. — 'baba (баба); бр. — 'baba (баба); п. — baba; вл. — baba; ч. — ba:ba (bába), bič, bere; слн. — budem (budem), bíf (bit'); слн. — bá:ba (baba), bɛ:ɥ (bel); сх. — baba, bítí; м. — baba (баба); бг. — 'baba (баба).
- b' соответствующий палатализованный, как в р. — b'it' (бить); ук. — b'i'da (бида); бр. — b'ič (бич); п. — b'íc (bić), b'ec (bies); вл. — b'ɛɥa (běľa); ч. диал. — b'ič (bič), b'eži: (běži), hři:b'a (hřibě); м. диал. — b'aľ (бел); бг. — b'ax (бях).
- t переднеязычный зубной глухой, как в р. — tak (так); ук. — tak (так); бр. — tak (так); п. — tak, ten; вл. — tak; ч. — ten, tam; слн. — tak, ti (ty); слн. — tām, tí:ho (tího); сх. — tāmto, tí:ho (tího); м. — tamu (таму); бг. — tam (там).
- t' соответствующий палатализованный, как в р. — 't'ixəj (тихий); ук. — 't'io (тіло); м. диал. — 't'ax (тех "нив"); бг. — 't'alo (тяло).
- f переднеязычный препалатальный глухой, как в ч. — fíxi: (tichý), feški: (těžký); слн. — fíxi: (tichý), řaški: (t'azký); слн. диал. — svičta (sveča); сх. диал. — nò:f (noć).
- d переднеязычный зубной звонкий, как в р. — dom (дом); ук. — 'dogoho (дорого); бр. — dom (дом);

<sup>4</sup>Описание артикуляции этих гласных см.: Бодуэн де Куртене *И. А.* Опыт фонетики резьянских говоров. Варшава; СПб., 1875. С. 5—6.

- п. — dom, dobry; вл. — doу (doŭ); ч. — den, da:m (dám); слц. — dar, dala; слн. — dà:r (dar), dé:lo (de-lo); сх. — dà:r (dar), ðim; м. — dar (дар); бг. — dar (дар).
- d' соответствующий палатализованный, как в р. — 'd'e'ti (дети); ук. — 'd'ity (діти); м. диал. — 'd'ado (дедо); бг. — 'd'ado (дядо).
- đ переднеязычный препалатальный звонкий, как в ч. — deŭi (děti), divokj: (divoký); слц. — dálej (d'alej); сх. диал. — sagrà:den (sagrađen).
- k заднеязычный задненебный глухой, как в р. — ka'sa (коса); ук. — ko'sa (коса); бр. — ka'sa (каса); п. — kosa; вл. — kɔza (koza); ч. — kosa, kiselj: (kyselý); слц. — kosa, kađe (kađe); слн. — kó:sa (kosa), kí:səu (kisel); сх. — kósa, kiseo; м. — kosa (коса); бг. — 'karam (карам).
- k' соответствующий палатализованный, как в р. — k'it (кит); ук. — k'it (кіт); бр. — k'it (кіт); п. — k'edy (kiedy), tak'i (taki), диал. — matk'a (matka); нл. — k'arста (kjarста); слн. диал. — 'gʊok'e (roke); м. диал. — sek'ira (секира); бг. — k'ar (кяр).
- к заднеязычный палатальный глухой, как в сх. диал. — tuke (tuke); м. — kerka (керка), odejki (odejki).
- g заднеязычный задненебный звонкий, как в р. — pa'ga (нога); п. — poga; нл. — gega (gora); ч. — guma; слц. — gupa:r (gunár), ga:gať (gágat'); слн. — glè:dam (gledam), govori:m (govorim); сх. — nóga, nõge; м. — poga (нога); бг. — gla'va (глава).
- g' соответствующий палатализованный, как в р. — 'nog'i (ноги); п. — g'ónć (giać), og'eń (ogień), диал. pog'a (poga); нл. — g'ja'nc (gjarnс); м. диал. — lag'i (лаги); бг. — g'on (гьон).
- ǰ заднеязычный палатальный звонкий, как в сх. диал. — 'noǰe (poge); м. — laǰa (лафа), luǰe (луфе).
- k<sup>h</sup> заднеязычный придыхательный глухой, как в вл. — k<sup>h</sup>ɔry (chory).
- k<sup>h</sup>' соответствующий палатализованный, как в вл. — k<sup>h</sup>'ɛtro (chětro).

## Спиранты

- φ губно-губной глухой, как в ук. — фрац (впав); бр. диал. — xлѣф (хлев); п. диал. — xлyф (chlew); нл. — p'jakφ (pjakł); слн. — φsè (наряду с usè) (vse); бг. диал. — 'φurka (хурка).
- φ' соответствующий палатализованный, как в п. диал. — śφ'at (świat); бг. диал. — φ'i (хи).
- w губно-губной звонкий (шумный или сонант), как в р. диал. — wa'da (вода); ук. диал. — wo'da (вода); бр. — wa'da (вада); вл. — woda; ч. диал. — kra:wa (kráva); слц. диал. — woda (voda), krawa (krava); слн. диал. — krá:wa (krava); м. диал. — woda (вода); бг. диал. — wo'da (вода).
- w' соответствующий палатализованный, как в ук. диал. — 'w'ira (vira)<sup>5</sup>.
- ɸ губно-губной звонкий с сильной фрикацией, как в слн. диал. 'wəɸba (vrba).
- f губно-зубной глухой, как в р. — fakt (факт); п. —

- ufač, fakt; вл. диал. — fač (fhač); ч. — fakt, fiči: (fiči), foŭka: (fouká); слц. — du:fať (dúfat'), falošni: (falošný), fajka; слн. — fànt, fi:ga (figa); сх. — fùckati; м. — furna (фурна); бг. — 'fabrika (фабрика).
- f' соответствующий палатализованный, как в р. — 'f'iga (фига); п. — f'iga (figa); вл. — f'izdač (hwizdač); ч. диал. — tref'i: (trefi), of'era (ofera); бг. — f'uf'ukam (фюфюкам).
- v губно-зубной (шумный или сонант) звонкий, как в р. — va'da (вода); п. — voda (woda); нл. — yeda (woda); ч. — voda; слц. — voda, vi:no (víno); слн. — vàs (vas), ví:no (víno); сх. — vóda, ví:no (vino); м. — voda (вода); бг. — vo'da (вода).
- v' соответствующий палатализованный, как в р. — v'i'no (вино); п. — v'ino (wino), v'em (wiem); вл. — v'ezda (hwězda); ч. диал. — v'i:no (víno), v'edel (věďěl), v'adne (vadne); м. диал. — 'v'ara (вера); бг. — 'v'atər (вятър).
- ð переднеязычный межзубный звонкий, м. диал. — livaða (ливада), ðas'kała (даскал).
- ɸ' соответствующий глухой, слн. диал. — ðeɸ (ded).
- ɸ' межзубный звонкий с сильной фрикацией, слн. диал. — ðɸ:x (dolg).
- s переднеязычный зубной глухой, как в р. — sat (сад); ук. — sad (сад); бр. — sat (сад); п. — nos, kosa; вл. — soŭa (sowa); ч. — sat (sad), sedi: (sedí), sivi: (sivý); слц. — nos, seno, sa:m (sám); слн. — sà:t (sad), senɸ: (seno), nɸ:s (nos); сх. — sàlo, sélo; м. — nos (нос); бг. — nos (нос).
- s' соответствующий палатализованный, как в р. — 's'eno (сено); ук. — 's'ino (сіно); бр. — 's'ena (сена); вл. — kos'iščo (koswiščo); ч. диал. — s'ivy (sivý), s'eno (seno), hus'ata (housata); слц. диал. — s'eno (seno), s'ivi: (sivý); м. диал. — 's'ano (сено); бг. — 's'ano (сяно).
- ś среднеязычный палатальный глухой, как в р. диал. — 'śeno (сено); п. — śano (siano), v'eś (wieś); нл. — śeŭo (śěło); ч. диал. — śeno (seno), śiva: (sivá); слн. диал. — ɣ'rejši (grehi); сх. диал. — śesti (sjesti), klà:še (klasje).
- ś' переднеязычный нижнезубный глухой, как сх. диал. — ta:št (tast), miś (miš).
- z переднеязычный зубной звонкий, как в р. — ka'za (коза); ук. — ko'za (коза); бр. — ka'za (каза); п. — znać, koza; вл. — zywać (zywać); ч. — znát (znát), za, zeleni: (zelený); слц. — zas, zať; слн. — zelèn, zatɸ: (zato); сх. — znàti, kóza; м. — zet (зет), zajak (заяк); бг. — znam (знам).
- z' соответствующий палатализованный, как в р. — z'i'ma (зима); ук. — 'z'irka (зірка); бр. — z'i'ma (зіма); вл. — z'asna (dźasna); ч. диал. — z'ima (zima), na voz'e (na voze), oz'abe (ozabe), hałuz' (haluz); слц. диал. — z'ima (zima); м. диал. — 'koz'i (козји); бг. — 'z'aram (зяпам).
- ž среднеязычный палатальный звонкий, как в р. диал. — ži'ma (зима); п. — žima (zima), v'eže (wiezie); нл. — žiŭy (żiwy); ч. диал. — žem (zem), žima (zima); сх. диал. — iżesti (izjesti).
- ž' переднеязычный нижнезубный звонкий, как в сх. диал. — 'koža (koža), ko'ža (koza).
- š переднеязычный передненебный глухой, твердый

<sup>5</sup>В серболужицких пунктах появляется и палатализованный [ɸ]: ɸ'er'ba, ɸ'eteg.

- либо слегка палатализованный (невеляризованный), как в р. — *šyt'* (шить), *šak* (шаг); укр. — *šapka* (шапка); бр. — *šar* (шар); п. — *šyc* (*szyc*), *šary* (*szary*); нл. — *šys*; ч. — *šel*, *šedi*: (*šedý*), *va:š* (*váš*); слц. — *však*, *šedivi*: (*šedivý*); слн. — *šá:la* (*šala*), *ší:lo* (*šilo*); сх. — *šá:la* (*šala*), *šilo* (*šilo*); м. — *širok* (широк), *šaren* (шарен); бг. — *šil* (шил).
- š'** соответствующий палатализованный, как в р. — *š':uka* (щука), *š':el* (щель); м. диал. — *'č'aš'a* (чаша).
- š** переднеязычный палатальный глухой, как в п. диал. — *šano* (*siano*), *koš* (*kosz*); вл. — *šíc* (*šić*); ч. диал. — *šeno* (*seno*); сх. — *li:šće* (*lišće*); бг. диал. — *šal* (шал).
- ž** переднеязычный переднеязычный звонкий, твердый, или слегка палатализованный (невеляризованный), как в р. — *žar* (жар); укр. — *žaba* (жаба); бр. — *žaba* (жаба); п. — *žyc* (*žyc*), *žaba* (*žaba*); нл. — *žyca* (*žyła*); ч. — *ža:ba* (*žába*), *žena*, *živi*: (*živý*); слц. — *žaba*, *žit* (*žit'*); слн. — *žá:ba* (*žaba*), *žl:u* (*živ*); сх. — *žaba*, *žl:v* (*živ*); м. — *žaba* (жаба), *život* (живот); бг. — *žaba* (жаба).
- ž'** соответствующий палатализованный, как в р. — *'jež':u* (езжу); м. диал. — *ž'ar* (жар).
- ž** переднеязычный палатальный звонкий, как в п. диал. — *žaba* (*žaba*), *žima*. (*zima*); вл. — *žiča* (*žiła*); ч. диал. — *na vože* (*na voze*), *haľuž* (*haluz*); сх. — *grò:žže* (*grožde*); бг. диал. — *žal* (жал).
- ř** переднеязычный переднеязычный шумный вибрант, как в п. диал. — *řeka* (*rzeka*); ч. — *moře*, *řera*, *tří*, *kuřata*.
- ř** соответствующий палатальный, как в п. диал. — *tří* (*trzy*).
- x** заднеязычный заднеязычный глухой, как в р. — *t'ixo* (тихо); укр. — *xudo* (худо); бр. — *xata* (хата); п. — *xudy* (*chudy*), *suxy* (*suchy*); вл. — *uxo* (*wucho*); ч. — *xodi*: (*chodí*), *ixi*: (*tichý*); слц. — *xori*: (*chorý*), *xiba* (*chyba*), *xlap* (*chlap*); слн. — *xi:tar* (*hiter*), *tix* (*tih*); сх. — *xódití* (*hoditi*), *xitri* (*hitri*), *tix* (*tih*); м. — *tixo* (тихо); бг. — *'xora* (хора).
- x'** соответствующий палатализованный, как в р. — *'x'itrəj* (хитрый); укр. — *x'id* (хид); бр. — *'x'itry* (хитры); п. — *x'iny* (*Chiny*), диал. *mux'a* (*mucha*); вл. — *jix* (*jich*); слн. диал. — *γ'reix'i* (*grehi*).
- x** заднеязычный палатальный, как в п. диал. — *řxes* (*pies*).
- γ** заднеязычный заднеязычный звонкий, как в р. диал. — *γa'ra* (гора); п. — *kleγda* (*klechda*); вл. диал. — *jaγcu* (*jahly*); ч. — *teγdi* (*tehdy*); слц. — *daγdomu* (*dach domu*); слн. диал. — *'no:γa* (*noga*), *γ'la:va* (*glava*); сх. диал. — *no'γa* (*noga*).
- γ'** соответствующий палатализованный, как в р. диал. — *'γ'ib'el* (гибель); п. диал. — *γ'istorja* (*historia*); вл. — *kn'iy'cu* (*knihty*).
- γ** заднеязычный палатальный звонкий, как в п. диал. — *γaga* (*wiaga*).
- g** заднеязычный звонкий с сильной фрикацией и узким раствором, как в слн. диал. — *wəgəu* (*lagal*).
- h** фарингальный звонкий, как в укр. — *no'ha* (нога); бр. — *na'ha* (нага); вл. диал. — *dhać* (*ldhać*); ч. — *noha*, *hlava*, *hoga*; слц. — *hoga*, *noha*, *hibaj*; слн. диал. — *pohà* (*noga*).
- h** фарингальный глухой, как в сх. диал. — *múħa* (*muħa*), *ħòž'a* (*hodž'a*); слн. диал. — *'boħat* (*bogat*), *urę:ħi* (*orehi*).
- h'** фарингальный звонкий палатализованный, как в укр. — *'h'irka* (*girka*); бр. — *'h'ib'el* (гибель); вл. — *puh'i* (*płuhi*).

## Аффрикаты

- c** переднеязычная зубная глухая, как в р. — *ce'na* (цена); укр. — *cep* (цеп); бр. — *ca'na* (цана); п. — *co*, *cena*; вл. — *cugan*; ч. — *co*, *cesta*, *cizi*: (*cizí*); слц. — *cena*, *carpu:f* (*carpút'*), *cuzi*: (*cudzí*); слн. — *cę:na* (*cena*), *kónac* (*konec*); сх. — *câr*, *kónac*; м. — *car* (цар); бг. — *car* (цар).
- c'** соответствующая палатализованная, как в р. диал. — *c'e'na* (цена); укр. — *k'i'nc*' (кинець); бр. — *c'a'per* (цяпер); п. диал. — *c'niše* (*cni się*); вл. — *c'i* (*tfi*); ч. диал. — *c'ixo* (*ticho*), *mac'e* (*mate*), *dac'* (*dat'*); слц. диал. — *robic'* (*robit'*), *c'ixo* (*ticho*); м. диал. — *'c'aštu* (тесто); бг. — *c'al* (цял).
- č** среднеязычная палатальная глухая, как в п. — *čixo* (*čicho*), *čos* (*cios*); нл. — *či* (*tši*); слц. диал. — *robic'* (*robit'*), *čixo* (*ticho*); слн. диал. — *s've:ča* (*sveča*); сх. — *kùč'a*, *nò:č* (*noč*); м. диал. — *kuč'a* (кука), *noč* (ноч).
- č** переднеязычная нижнезубная глухая, как в сх. диал. — *čaša* (*čaša*).
- z** переднеязычная зубная звонкая, как в укр. — *zv'o'nyu* (дзвонити); п. — *m'eza* (*miedza*), *cuzy* (*cudzy*); нл. — *n'izga* (*nic ga*); ч. диал. — *zaxlazeny*: (*zachlazený*); слц. — *meza* (*medza*), *cuzi*: (*cudzí*), *mosazni*: (*mosadzní*); слн. диал. — *tá:zga* (*takega*); сх. диал. — *jèzgero* (*jezgero*); м. — *zvoní* (звони); бг. диал. — *zvez'da* (звезда).
- z'** соответствующая палатализованная, как в бр. — *z'en'* (дзень); ч. диал. — *z'ez'ina* (*dědina*), *n'ebuž'e* (*nebude*); слц. диал. — *z'en'* (*den'*), *z'ez'ina* (*dedina*); бг. диал. — *'z'aram* (зяпам).
- ž** среднеязычная палатальная звонкая, как в п. — *žeń* (*dzień*), *ježe* (*jedzie*); нл. диал. — *žen'* (*dzeń*); ч., слц. диал. — *žen* (*den*), *žežina* (*dedina*); сх. — *méž'a* (*međa*), *ròž'en* (*rožen*); м. диал. — *mež'a* (*međa*), *luže* (луфе).
- č** переднеязычная переднеязычная глухая, как в р. диал. — *čas* (час); бр. — *čas* (час); п. — *čas* (*czas*), *oču* (*oczy*); нл. — *čawa* (*tšawa*); ч. — *čas*, *čisti*: (*čistý*), *večer*; слц. — *čas*, *čelo*; слн. — *čas*, *oči*: (*oči*); сх. — *čas*, *oči*; м. — *čaša* (чаша); бг. — *čas* (час).
- č'** соответствующая палатализованная, как в р. — *č'as* (час); м. диал. — *'č'aš'a* (чаша).
- č** переднеязычная палатальная глухая, как в п. диал. — *často* (*ciasto*), *čitam* (*czytam*); вл. — *čemo* (*čělo*); ч. диал. — *čixo* (*ticho*), *mače* (*máte*), *dač* (*dát*); слц. диал. — *robic'* (*robit'*); сх. диал. — *čas* (*čas*), *oči* (*oči*), *nò:č* (*noč*); бг. диал. — *čaj* (чай).
- ž** переднеязычная переднеязычная звонкая, как в укр. — *žere'lo* (джерело); бр. — *'žala* (джала); п. — *mužžek* (*móždžek*), *drožže* (*droždze*); нл. — *žyna* (*džyna*); ч. — *žba:n* (*džbán*); слц. — *žba:n* (*džbán*); сх. — *sřžba* (*srđžba*), *žá:mija* (*džamija*); м. — *žamija* (цамија).
- ž'** соответствующая палатализованная, как в р. — *is'p'ež'by* (испечь\_бы), *až'ba*.

з переднеязычная палатальная, звонкая, как в п. диал. — živny (dziwny); вл. — žęno (džęto); ч. диал. — žęžina (dędina), bužę.(bude); слц. диал. — žęžina (dedina); сх. диал. — sžžba (srdžba), žá:mija (džamija), rōžęn (rođen); бг. диал. — žanam (дянам).

### Сонорные

m губно-губной носовой, как в р. — 'mog'e (more); бр. — 'moga (мора); п. — mam, može (mozę); вл. — može (móže); ч. — mofę, mili: (milý); слц. — more, ma:m (mám); слн. — mō:rje (morje), mí:sliti (misłiti); сх. — mō:re (more); м. — majka (майка); бг. — mo'g'e (more).

m' соответствующий палатализованный, как в р. — m'eł (мел); ук. — m'id' (мідь); п. — m'ilčęć (milczęć), zm'ana (zmiana); вл. — m'ęno (mjeno); ч. диал. — m'iły: (milý), m'eł' (mět'), m'esto (město); м. диал. — m'aга (мера); бг. — 'm'atam (мятам).

n переднеязычный зубной носовой, как в р. — nos (нос); ук. — nas (нас); бр. — nos (нос); п. — nos; вл. — nap; ч. — nos, na:s (nás); слц. — on, poha, nu:kał' (núkat'); слн. — ðn, nō:s (nos), nič; сх. — ð:n (on), nō:s (nos); м. — noga (нога); бг. — nos (нос).

n' соответствующий палатализованный, как в р. — 'n'ębo (небо); ук. — n'is (ніс); бр. — n'is (ніз); вл. — n'ič'ę (ničo); слн. диал. — n'i:va (njiva), 'ba:n'a (banja); м. диал. — 'kəln'a, kəł'n'eš (колнам, колнеш); 'kam'en' (камен); бг. — 'n'ama (няма).

ń среднеязычный палатальный носовой, как в сх. — ŋiva (njiva), mŋ:na (munja), kŋn (konj); м. — koŋ (коњ), baŋa (бања); п. — ŋic (nic), ŋębo (niebo); ч. — ŋic (nic), ŋęmi: (němý), ŋiva (niva); слц. — ŋič (nič), ŋęma:m (nemám); слн. диал. — lę:šńęk (lešnjak), žęų'le:ŋę (življenje).

ŋ заднеязычный задненебный носовой, как в п. — baŋk (bank), geŋka (reka); вл. — kuŋk (kónk); ч. — oke:ŋko (okénko); слц. — ba:ŋka (banka), struŋga (strunga); слн. — bā:ŋka (banka), ā:ŋka (Anka); сх. — bā:ŋka (banka); м. диал. — fraŋga (франга), baŋka (банка); бг. — 'baŋka (банка).

ŋ' соответствующий палатализованный, как в вл. — čęŋ'ki (čeŋki); п. — droŋ'g'i (draęi)

ł переднеязычный зубной веларизованный боковой, как в р. — łuk (лук); ук. — łara (лапа); бр. — łara (лапа); п. — ława (ława), koło; вл. диал. — łuka; ч. диал. — byl (byl), ła:fka (lávka), łęž (lež); слн. диал. — šù:ła (šola); сх. диал. — ł:k (luk); м. — beł (бел), seło (село), kłuč (клуч); бг. — b'ał (бял).

l переднеязычный зубной невеларизованный боковой, как в р. диал. — łara (лапа); п. — las, lut (łód, łud); вл. — łuba; ч. — les, lavice, li:pa (lípa); слц. — łanski:

(łanský), la:maf (lámát'), lu:ka (lúka); слн. — là:s (las), lę:s (les); сх. — là:kat (lakat), lípa, lù:k (luk); м. — kolo (Кољо), ljubov (љубов); бг. диал. — 'bulka (булка).

l' соответствующий палатализованный, как в р. — 'l'ipa (липа); ук. — l'is (ліс); бр. — l'ik (лік); п. — l'ipa (lípa), диал. l'ato (lato); ч. диал. — l'ist (list), l'ude: (lidę); слн. диал. — 'ziel'e (zelje), nedę:l'a (nedelja); м. диал. — l'uti (лути); бг. — 'l'ato (лято).

l' среднеязычный палатальный боковой, как в вл. диал. — łuba (łuba); слц. — łeto (łeto); сх. — ł:biti (ljubiti), zę:le (zelje); м. диал. — łut (лут), zęle (зелје).

r переднеязычный зубной вибрант, как в р. — ra'sa (роса); ук. — 'rozum (розум); бр. — 'rała (рала); п. — gosa; вл. — ratar; ч. — rak; слц. — rak; слн. — rāk; сх. — rāk; м. — raka (рака); бг. — rak (рак).

r' соответствующий палатализованный, как в р. — 'r'ępa (репа); ук. — r'ih (ріг); нл. — gospōdar' (gospodar'); м. диал. — 'r'aка (река); бг. — 'r'atko (рядко).

R увулярный вибрант, как в вл. — Rata<sup>R</sup> (ratar); слн. диал. — ?rá:ųa (krava).

R' соответствующий палатализованный, как в вл. — R'ęka (reka).

j среднеязычный палатальный спирант, как в р. — ja (я); ук. — ja (я) бр. — ja (я); п. — ja; вл. — jejko (jejko); ч. — jitro, rije; слц. — jama; слн. — já:ma (jama); сх. — jùg; м. — javor (javor).

ʔ гортанное смыкание (по-чешски ráz); п. диал. — ŋokeć (łokieć); нл. — ŋoxoza (Wochoza); ч. — ŋoko, ŋale; слц. — ŋoko, ŋale; слн. диал. — ?Rá:ųa (krava), ųę:ʔ (vek „jok“); сх. диал. — pę:ʔ (pet), čí:taʔ (čitati).

В Вопроснике ОЛА (с. 10) и в Вступительном выпуске ОЛА (с. 58) приведен знак j для сх. (чакавского) фрикативного j. В течение работы над материалами чакавских пунктов, представленных в ОЛА, обнаружено что в них этот звук не зарегистрирован<sup>6</sup>.

Данные о фонетических подробностях говоров отдельных пунктов ОЛА приведены в опубликованных фонологических описаниях<sup>7</sup>.

<sup>6</sup>См.: Fonološki opisi srpskohrvatskih/hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih Opšteslovenskim lingvističkim atlasom. Sarajevo, ANUBiH, 1981. С 20.

<sup>7</sup>Кроме труда, упомянутого в примечании 6, см.: Opisy fonologiczne polskich punktów Ogólnostowiańskiego atlasu językowego; Topolińska Z. Zeszyt I, Wrocław, 1982; Basara A., Basara J. Zeszyt II, Wrocław, 1983; Zduńska H. Zeszyt III, Wrocław, 1984; Michalk F., Sperber W. Wopisanje fonologiskich sistemov naręčtow serbskich informaciskich dypkow w Stowjanskim řečnym atlasu. Lětopis Instituta za serbski ludospyt, Rjad A, Č. 30/1, Budyšin, 1983.

